

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Coup de foudre à Syracuse

Dans l'incipit de ce roman, le narrateur présente deux jeunes gens originaires de Sicile, Callirhoé, fille d'Hermocrate, et Chairéas, tous deux très bien nés et d'une beauté extraordinaire. Voici le récit de leur première rencontre.

5 Ἀφροδίτης ἑορτὴ δημοτελής, καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες ἀπῆλθον εἰς τὸν νεών. Τέως δὲ μὴ προιοῦσαν τὴν Καλλιρόην προήγαγεν ἡ μήτηρ, τοῦ πατρὸς κελεύσαντος προσκυνῆσαι τὴν θεόν τότε δὲ Χαιρέας ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἐβάδιζεν οἴκαδε στίλβων ὥσπερ ἀστήρ· ἐπήνθει γὰρ αὐτοῦ τῷ λαμπρῷ τοῦ προσώπου τὸ ἐρύθηματῆς παλαιστρας ὥσπερ ἀργύρω χρυσός. Ἐκ τύχης οὖν περὶ τινα
5 καμπὴν στενοτέραν συναντῶντες περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσαμένου τήνδε τὴν συνοδίαν ἵνα ἐκάτερος τῷ ἐτέρῳ ὀφθῆ. Ταχέως οὖν πάθος ἐρωτικὸν ἀντέδωκαν ἀλλήλοις - - - τοῦ κάλλους τῆ εὐγενείᾳ συνελθόντος.

10 Ὅ μὲν οὖν Χαιρέας οἴκαδε μετὰ τοῦ τραύματος μόλις ἀπήει, καὶ ὥσπερ τις ἀριστεὺς ἐν πολέμῳ τρωθεὶς καιρίαν, καὶ καταπεσεῖν μὲν αἰδούμενος, στήναι δὲ μὴ δυνάμενος. Ἡ δὲ παρθένος τῆς Ἀφροδίτης τοῖς ποσὶ προσέπεσε καὶ καταφιλοῦσα, « Σὺ μοι, δέξποινα » εἶπε, « δὸς ἄνδρα τοῦτον ὃν ἔδειξας. » Νύξ ἐπῆλθεν ἀμφοτέροις δεινὴ · τὸ γὰρ πῦρ ἐξεκαίετο. Δεινότερον δ' ἔπασχεν ἡ παρθένος διατὴν σιωπὴν, αἰδουμένη κατάφωρος γενέσθαι. Χαιρέας δὲ νεανίας εὐφυῆς καὶ μεγαλόφρων, ἤδη τοῦ σώματος αὐτῷ φθίνοντος, ἀπετόλμησεν εἰπεῖν πρὸς τοὺς γονεῖς ὅτι ἐρᾷ καὶ οὐ βιώσεται τοῦ Καλλιρόης γάμου μὴ τυχών. Ἐστέναξεν ὁ πατήρ ἀκούσας καὶ « Οἴχη δὴ μοι,
15 τέκνον » ἔφη · « δῆλον γὰρ ἐστὶν ὅτι Ἑρμοκράτης οὐκ ἂν δοίη σοὶ τὴν θυγατέρα τοσοῦτους ἔχων μνηστῆρας πλουσίους καὶ βασιλεῖς. Οὐκ οὖν οὐδὲ πειρᾶσθαί σε δεῖ, μὴ φανερώς ὑβρισθῶμεν. »

20 Εἶθ' ὁ μὲν πατήρ παρεμυθεῖτο τὸν παῖδα, τῷ δὲ ἠϋξετο τὸ κακὸν ὥστε μηδὲ ἐπὶ τὰς συνήθεις προΐεναί διατριβάς. Ἐπόθει δὲ τὸ γυμνάσιον Χαιρέαν καὶ ὥσπερ ἔρημον ἦν. Ἐφίλει γὰρ αὐτὸν ἡ νεολαία. Πολυπραγμονοῦντες δὲ τὴν αἰτίαν ἔμαθον τῆς νόσου, καὶ ἔλεος πάντας εἰσήει μειρακίου καλοῦ κινδυνεύοντος ἀπολέσθαι διὰ πάθος ψυχῆς εὐφυοῦς. [**Ἐνέστη νόμιμος ἐκκλησία. Συγκαθεσθεὶς οὖν ὁ δῆμος τοῦτο πρῶτον καὶ μόνον ἐβόα « Καλὸς Ἑρμοκράτης, μέγας στρατηγός, σῶζε Χαιρέαν · τοῦτο πρῶτον τῶν τροπαίων. Ἡ πόλις μνηστεύεται τοὺς γάμους σήμερον ἀλλήλων ἀξίων. »** Τίς ἂν μηνύσειε τὴν ἐκκλησίαν ἐκείνην, ἧς ὁ Ἔρωσ ἦν δημαγωγός ; Ἄνῆρ δὲ φιλόπατρις Ἑρμοκράτης ἀντειπεῖν οὐκ ἠδυνήθη τῇ πόλει δεομένη].

Chariton d'Aphrodise, *Chéréas et Callirhoé*, livre I, 1

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

Traduction

Survint une fête publique en l'honneur d'Aphrodite : presque toutes les femmes devaient se rendre au temple. Alors qu'elle n'était jamais sortie en public jusque-là, Callirhoé fut conduite par sa mère, car son père lui avait ordonné d'aller honorer la déesse. À ce moment-là, Chairéas sortait du gymnase pour rentrer chez lui. Il était beau comme un astre : sur son visage s'épanouissait le rouge de la palestre, tout comme l'or resplendit sur l'argent. **(5)** Et donc, par un heureux hasard, au détour d'un chemin particulièrement étroit, ils tombèrent nez à nez. Le dieu avait préparé leur route afin que leurs yeux se rencontrent. Alors, aussitôt, ils se donnèrent l'un à l'autre le mal d'amour : ils venaient d'unir leur beauté et leur noblesse.

Chairéas eut bien du mal à regagner sa maison, blessé comme il était. Tel un valeureux guerrier mortellement touché au cours d'un combat, il était trop fier pour défaillir, mais ses jambes ne pouvaient le porter. Quant à la jeune fille, elle se prosterna aux pieds d'Aphrodite et ne cessait de les embrasser, tout en implorant la déesse : **(10)** « Maîtresse, accepte de me donner pour époux l'homme que tu m'as montré ! ». Puis la nuit arriva, terrible pour les amants. Un feu les dévorait tous deux. Mais plus douloureuse encore était la souffrance ressentie par la jeune fille, car elle était contrainte au silence par crainte que son secret ne transparaisse. Chairéas, en jeune homme bien né et d'une grande noblesse d'esprit, trouva le courage de tout avouer à ses parents alors que son corps dépérissait déjà : il aimait et ne supportait plus de vivre s'il n'obtenait la main de Callirhoé. À ces mots, son père laissa éclater des lamentations et lui dit : « Alors je t'ai perdu, mon enfant ! Car il est bien évident qu'Hermocrate ne consentira pas à te donner sa fille **(15)** alors qu'il est courtisé par tant de prétendants croulant sous l'or et les titres royaux. Dans ces conditions, il ne te faut pas même te lancer dans cette entreprise : nous risquons de nous retrouver publiquement outragés.»

Mais le père avait beau consoler son fils, le mal grandit chez le jeune homme au point qu'il ne put sortir ni poursuivre ses activités habituelles. Chairéas manquait au gymnase, qui paraissait dépeuplé sans lui. Il était en effet l'idole de la jeunesse. Ses compagnons s'enquirent de lui et apprirent l'origine de son mal **(18)**. La pitié pénétrait tous les cœurs devant ce beau jeune homme que la passion amoureuse, survenue dans une âme noble, risquait de faire périr.

Traduction : Romain Brethes et Jean-Philippe Guez,
Romans grecs et latins, Les Belles Lettres, 2016



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Expliquez en contexte l'expression πάθος έρωτικόν, ligne 6.

B. Faits de langue (5 points)

Dans l'extrait suivant (l. 4 à 6), « έκ τύχης οὖν περί τινα καμπήν στενοτέραν συναντῶντες περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσάμενου τήνδε τήν συνοδίαν ἵνα ἐκάτερος ὀφθῆ τῷ ἐτέρῳ. », relevez les deux formes de participes et faites-en l'analyse morphologique (précisez leur temps, leur voix, leur cas, leur nombre et leur genre). Expliquez ensuite quel rôle ils jouent dans la narration de la rencontre.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez le passage entre crochets, de la ligne 20 à la ligne 24 (de Ἐνέστη νόμιμος ἐκκλησία... à τῆ πόλει δεομένη) :

Ἐνέστη νόμιμος ἐκκλησία. Συγκαθεσθεῖς οὖν ὁ δῆμος τοῦτο πρῶτον καὶ μόνον ἐβόα « Καλὸς Ἑρμοκράτης, μέγας στρατηγός, σῶζε Χαιρέαν · τοῦτο πρῶτον τῶν τροπαίων. Ἡ πόλις μνηστεύεται τοὺς γάμους σήμερον ἀλλήλων ἀξίων. » Τίς ἂν μνηύσειε τὴν ἐκκλησίαν ἐκείνην, ἧς ὁ Ἔρωσ ἦν δημαγωγός ; Ἀνήρ δὲ φιλόπατρις Ἑρμοκράτης ἀντειπεῖν οὐκ ἠδυνήθη τῆ πόλει δεομένη.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des oeuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).